

ASSIGNATURA: **Cultura i literatura per a infants i joves en llengua catalana (35411)**

PROFESSORA: **Gemma Lluch**

**TEMA: El sexisme en la Literatura per a Infants i Joves**

### **Anàlisi dels estudis sobre el sexisme en la Literatura per a Infants i Joves**

1. Tria un dels següents estudis que reproduïm a continuació:

Estudi 1. Association Européenne du Côté des Filles (1998): *¿Qué modelos para las niñas? Una investigación sobre los libros ilustrados*. París

- Investigació realitzada amb l'ajuda de la Comissió Europea D.G. XXII per Sylvie Cromer i Adela Turín, amb la col·laboració d'Arlene Doumit El Khoury (França); Silvana Koen, Gabriella Servi (Itàlia); Amalia Bermejo (IBBY, Espanya). L'estudi estadístic ha estat realitzat per Carole Brugeilles i Isabel Cromer.

Estudi 2. Association Européenne du Côté des Filles (1998): *¿Qué ven los niños en los libros de imágenes? Respuestas sobre los estereotipos*. París

- Investigació realitzada amb l'ajuda de la Comissió Europea D.G. XXII per Sylvie Cromer i Adela Turín, amb la participació de Martine Biffe i Silvana Koen. L'enquesta va ser conduïda per Sandra Fery (França); Silvana Koen i Beatrice Perucci (Itàlia); Eulalia Torrubia, José Manuel Alfonso i Teresa Pérez (FGSR, Espanya).

També pots triar alguns dels estudis que apareixen citats en el post:

- Lluch, Gemma (2008): "El sexime en la literatura per a infants i joves". Bloc GemmaLluch, <http://www.gemmalluch.com/sexismelij/>

2. Després de llegir-lo, identifica les dades següents de l'estudi que has triat i anota els resultats en la taula següent:

Qui fa l'estudi?	
En quin any?	

Des de quina institució?	
Quin és l'objectiu de l'estudi?	
Quin n'és el corpus?	
Quin n'és el context?	
Quins elements i/o aspectes analitza?	
Quins són els principals resultats de l'anàlisi?	

3. Fem una posada en comú de l'anàlisi dels estudis i analitzeu les similituds entre els estudis sobre els objectius, el tipus de corpus, els elements analitzats?

4. Compareu els resultats aconseguits en cadascun dels estudis i compartiu les similituds i les diferències.

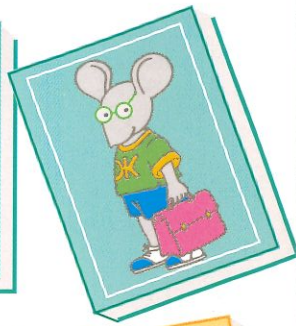
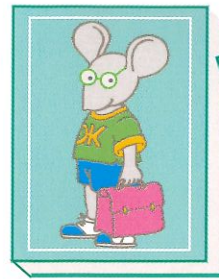
# *¿qué modelos para las niñas?*

*una investigación sobre los libros ilustrados*



association européenne du côté des filles





### Una asociación europea de lucha contra el sexismo

La asociación europea "Du côté des filles" fue creada en Francia en 1994, con el objetivo de:

Elaborar un programa para eliminar el sexismo del material educativo.

Promover representaciones antisexistas en el campo de la educación.

Producir y difundir instrumentos de sensibilización directos a las editoriales, ilustradoras e ilustradores, empresas productoras de juegos y juguetes, usuarios y organismos institucionales.

En un principio la Asociación eligió una línea original de investigación: los álbumes ilustrados destinados a los niños de 0 a 9 años y esto por dos razones fundamentales que frecuentemente son subestimadas:

- Los álbumes, presentes en las escuelas, en las bibliotecas y en los centros de documentación son el primer acercamiento a la lectura y constituyen un material pedagógico y de soporte privilegiado en los procesos de identificación, en el aprendizaje de los roles sexuales y de las relaciones sociales entre los sexos.
- Las imágenes, observadas durante mucho tiempo por los niños que todavía no saben leer, son portadoras de estereotipos sexistas.

### "¡Attention, album!", un programa de investigación

En los años 70, los movimientos feministas denunciaron los roles caricaturescos transmitidos por los libros y por los manuales como un instrumento de mantenimiento y de refuerzo de la desigualdad hombre/mujer.

Estudios y programas fueron publicados en varios países sobre el tema, entre los años 75 y 85.

Después de la última década de silencio, la asociación europea "Du côté des filles" reabre el debate. Con el apoyo de la Comisión Europea, la asociación realizó en 1996 un proyecto sobre los álbumes ilustrados que es, en muchos aspectos, ambicioso:

Concierno a tres países: Francia, Italia y España y toma en consideración todo el ámbito del libro: la creación, la edición, la difusión y la selección, sin olvidar a los padres y a los niños.

Elabora una descripción de la situación en lo que concierne al sexismo, analizando los estudios, los instrumentos legales existentes y la producción de todo un año de álbumes ilustrados, constituyendo un banco de imágenes y midiendo el impacto real de los estereotipos en los niños y en los adultos.

Prevee la creación de instrumentos de sensibilización y de ayuda concreta destinados a los adultos y a las instituciones.





### 150 preguntas a los álbumes

En el contexto de la investigación "Atención álbum" han sido analizados:

- En Francia : 537 álbumes ilustrados de narrativa (la casi totalidad de las novedades producidas en el año 1994)
- En España, a partir de las investigaciones de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca, 91 álbumes (la casi totalidad de la producción de 1994). Esta cifra particularmente baja corresponde a una producción de libros para la infancia en constante disminución desde 1990, un fenómeno debido, según "El panorama de la edición española 1994" (Madrid, Subdirección del libro y de la lectura 1995), a las variaciones demográficas en el país.
- En Italia, basándose en Liber Data Base y particularmente en el artículo "Todos los libros para niños de 1994" se comprueba que la producción italiana fue de 285 álbumes, de los cuales 13 son comunes a los otros dos corpus y 169 tienen orígenes similares a los de los libros franceses. Por esta razón ha sido estudiada en Italia solamente la producción local, (en total 107 títulos) distinta a la de los otros dos países: compuesta esencialmente por libros animados dirigidos a niños menores de tres años, presenta pocas descripciones de personajes. A través de una red de observaciones

destinadas al análisis estadístico ha sido posible poner en claro cuántos y de qué sexo son los personajes representados y en qué lugares se mueven, cuáles son sus funciones, acciones y relaciones con los otros personajes. Apoyándose en los resultados franceses y confrontándolos con los de Italia y los de España, se ha podido verificar que los resultados de los tres países son convergentes. Sin embargo, dada la disparidad cuantitativa de los corpus, en algunos casos ha sido posible producir datos estadísticos únicamente para la muestra francesa.

La hipótesis inicial era que, a través de las imágenes y/o del texto, los álbumes transmiten estereotipos sexistas y discriminan a las niñas y a las mujeres, otorgándoles un puesto inferior y atribuyéndoles unos rasgos físicos y psicológicos, unas capacidades, unos roles y un estatus social específicos. Una actitud discriminatoria que afecta también a los niños y a los hombres, representados en situaciones más variadas y valoradas, pero igualmente mutilantes. La investigación ha confirmado que, el mundo que muestran los álbumes es sexualmente discriminatorio y mayoritariamente masculino y sólo en raras ocasiones se dan situaciones en las que niños y niñas, hombres y mujeres cohabitan, comunican e intercambian.



## 736 títulos publicados en los tres países en 1994 por 93 editores

### FRANCIA

Albin Michel	18
Bayard	34
Casterman	21
Chantecler	4
Circonflexe	3
Compagnie du livre	4
Deux coqs d'or	3
Didier	2
Disney-Hachette	7
École des loisirs	76
Faucompret	1
Flammarion	19
Fleurus	2
FP jeunesse	5
Gallimard	29
Gamma jeunesse	3
Gautier Languereau	18
Grasset	9
Gründ	6
Hachette	29
Hatier	5
Hemma	38
Kaléidoscope	26
Larousse	1
Iona	1
Les 3 chardons	1
Lito	16
Livres du Dragon d'Or	8
Pastel	27
Pocket	15
Mango	14
Marie-Noëlle	1
Milan	23
Nathan	28
Ouest-France	1
Piccolia	1
PML	3
Presses du Midi	1
Rivages	1
Rouergue	4
SAEP	3
Seuil	14
Sorbier	4
Syros	1
Sourire qui mord	3
Usborne	4
<b>TOTAL</b>	<b>537</b>

### ESPAÑA

Bruño	2
Destino	1
Diputación de Zaragoza	1
Edebe	5
EDAF	2
Ediciones B	3
Editorial Debate	1
Editorial Luis Vives	4
El arca	11
Espasa Calpe	1
Everest	5
Fondo de cultura Económica	1
Gaviota	2
Juventud	6
Kokinós	1
La galera	6
Libsa	4
Lumen	1
Maité Canal	1
Molino	11
MSV	2
SM	11
Timun Mas	9
<b>TOTAL</b>	<b>91</b>

### ITALIA

Archinto	1
Arka	2
CCP	2
Dami	6
E Elle	1
Einaudi ragazzi	1
Emme	9
Fabbri	11
Fatatrac	5
Franco Panini	12
Giunti	2
Giunti Marzocco	6
Iniziative	1
Istituto de Agostini	4
La Coccinella	12
La Meridiana	1
Lisciani e Giunti	3
Mondadori	4
Nuova Edibimbi	7
Rizzoli	7
San Paolo	7
Walt Disney	4
<b>TOTAL</b>	<b>108</b>

## El origen de los álbumes

En Francia **68,3%** de los álbumes son de origen francés y belga. En España **41,8%** son españoles, en Italia **37,54%** son italianos. En los tres países los orígenes predominantes de los álbumes traducidos son ingleses y estadounidenses (entre el **25%** y el **30%**). Es notable la importancia en España de la producción de origen italiano: **11%**.

## El tiempo, el lugar, el ambiente social.

Las historias de los álbumes se desarrollan en una tierra de nadie, sin marco geográfico o temporal. En general toda connotación histórica, cultural o nacional es evitada (¿para no comprometer a las coediciones?). En los casos en los que se sugiere la clase social, se trata en general de una clase media contemporánea.

## El sexo de los escritores

	Francia	España	Italia
Uno o dos autores	41,9%	46,2%	43%
Una o dos autoras	53%	46,2%	37%
Mixto	2,8%	0%	4%
No precisado	2,3%	7,6%	16%

## El sexo de los ilustradores

	Francia	España	Italia
Un ilustrador	51,4%	42%	29%
Una ilustradora	45,1%	52%	51%
No precisado	3,5%	6%	20%

## El tema y la intención de los álbumes didácticos.

En Francia, la mayoría (**56%**) de los **537** álbumes desarrolla un tema o una intención didáctica. En este orden: un valor, un problema psicológico, un descubrimiento o una idea, una cualidad o un defecto, una relación, un acontecimiento...

En los otros dos países la mayoría de los álbumes son en cambio lúdicos, sin otro fin que el de distraer: **53%** en España y hasta el **66%** en Italia.

El tema de los roles sexuales es tratado en un sólo álbum (francés) que, desde el principio hasta el final, inculca en las niñas la obediencia al rol femenino: cuando el padre va al trabajo, la niña ayuda docilmente a la madre en todas las tareas domésticas.



## El título y la cubierta de los álbumes.

En los tres países los álbumes presentan una dominante masculina tanto en el título como en la ilustración de la cubierta. Francia bate el récord: **77,7%** de los títulos que sugieren uno o más personajes evocan por lo menos un personaje masculino, frente al **24,8%** de un personaje femenino y el **77,7%** de las ilustraciones de la cubierta presentan al menos un personaje masculino frente al **43,8%** de un personaje femenino.



## El sexo de los 2.396 protagonistas

	Francia	España	Italia
niño	60,3%	57%	60%
niña	39,7%	43%	40%
total niños	100%	100%	100%
hombres	59,6%	55%	63%
mujeres	40,4%	45%	37%
total adultos	100%	100%	100%

## El sexo de los 657 animales humanizados protagonistas en Francia

262 adultos masculinos	62,2%
159 adultos femeninos	37,8%
421 total adultos	100%
165 niños	70%
71 niñas	30%
236 total niños	100%



## UN MUNDO MASCULINO

Los álbumes muestran invariablemente una imagen masculina del mundo. Tanto los protagonistas como los secundarios, los comparsas o los figurantes y cualquiera sea el tipo de personajes puestos en escena – humanos, animales humanizados, animales, objetos antropomórficos, personajes imaginarios o míticos – los personajes masculinos son siempre predominantes: más numerosos que los personajes femeninos, ocupan más frecuentemente el papel de protagonistas.

## La visión del mundo exterior.

Las multitudes en las cuales los personajes masculinos son predominantes son de tres a cuatro veces más numerosas que aquellas en las que predominan los personajes femeninos (según que se tomen en consideración sólo los adultos o también los niños).

En estas multitudes (en la calle, en el mercado, en la playa, en el zoo, en el circo...) los personajes femeninos están frecuentemente acompañados por niños o caracterizados por símbolos del trabajo doméstico o del cuidado de los niños (cestas, sillitas, cochecitos, carritos para la compra e incluso... mandiles) mientras que ningún personaje masculino está caracterizado por estos símbolos y raros son los que están acompañados por niños. En Francia, cuando los álbumes presentan personajes secundarios sexuales la dominante entre los niños es masculina el 53,2% y femenina el 33,9%. Solo en el 12,9% de los casos no hay predominancia.

Entre los personajes adultos el predominio del género masculino alcanza el 61%, frente al 26% del femenino.

Si se cuentan los adultos que no son ni padres ni abuelos, se encuentran en Italia cinco veces más hombres que mujeres. En España los hombres son dos veces más numerosos. En Francia de 544 adultos 390 son de sexo masculino y 154 de sexo femenino: en esta categoría de personajes se obtiene el porcentaje más alto de representación masculina (71,7% frente al 28,3% de representación femenina).



## LA FAMILIA

La producción de 1994 presenta, conjuntamente en los tres países, **294** familias.

La familia es, por tanto, el escenario privilegiado de las historias que los álbumes cuentan y el único contexto en el cual el elemento femenino es predominante.

La mayoría de estas familias es biparental.

Las familias que tienen un hijo único son las más frecuentes y cuando tienen varios hijos, el hijo mayor es preferentemente un varón.

No se sabe exactamente, por otra parte, en qué modo se ejercen los roles de los padres.

Entre los humanos, la familia funciona de modo moderno (el padre "ayuda") mientras que en los animales vestidos la familia, en general más numerosa, es de estructura tradicional: el padre está en el trabajo (y sobre todo descansando) y la madre en la cocina.

## Los padres

**S**i la presencia de los hombres en los álbumes es importante, sólo entre un cuarto (Italia) y un tercio (España) asumen la función paterna; en Francia se cuentan **156** padres (**28,5%** de los hombres).

Aunque mucho menos numerosos que las madres, tres cuartos de los padres italianos, cuatro quintos de los padres franceses y todos los padres españoles acaparan el rol principal.

En efecto, el personaje paterno, aunque raro, es particularmente valorado en los álbumes: a menudo definido inteligente, lleva frecuentemente gafas y sus relaciones con los hijos son más ricas y más variadas que las de la madre. Es aún muy frecuente encontrar el padre tradicional, en zapatillas, que lee el periódico o ve la TV instalado en su sillón-trono o que espera, sentado a la mesa, la llegada de la soperá.

Pero el padre más representado en los álbumes es el padre ausente: se supone que existe, ya que se ve una casa confortable, una madre sin profesión y unos niños bien vestidos y bien alimentados. Pero no se le ve frecuentemente.



## En las cabañas

**L**a descripción de la familia tradicional es frecuentemente confiada, en los álbumes, a los animales humanizados. En efecto, liebres y tejones permiten a los autores proponer situaciones familiares y modelos de comportamiento que, a pesar del sexismo generalizado de los álbumes, aparecerían difícilmente aceptables si se tratase de hombres y mujeres. Y permiten a los ilustradores proveer a las madres osas o conejas de mandiles, cestas y zapatillas y a los papás topos de sofás, periódicos o cañas de pescar.

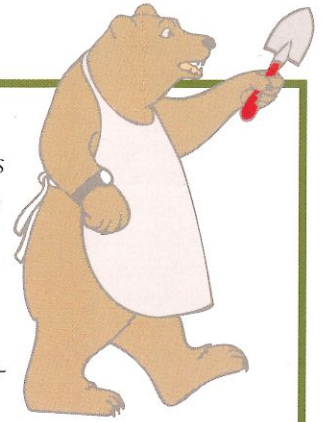
Los animales humanizados llevan en el campo o en el bosque una vida tranquila de modestos jubilados. Rivalidades entre vecinos, desconfianza hacia los "extranjeros" (discurso legitimizado por la realidad de la lucha entre especies) y malas acciones de todo tipo aparecen aceptables en el mundo de los conejos o de los tejones, animales simpáticos y presuntamente inocentes. La ley de la selva idílica, en la cual viven es... la ley de la jungla.

Los animales humanizados no trabajan, ignoran la tecnología y la actualidad (a pesar del periódico que el padre exhibe esperando la cena, y que es más bien el símbolo de su ocio que el de su interés por las cosas del mundo).

En las pequeñas casas limpias y ordenadas de los animales vestidos abundan los padres autoritarios y las madres sumisas que preparan la sopa en grandes calderos y utilizan escobas de paja y cubos metálicos...

Y abundan también las niñas tontas frente a los niños audaces que van de pesca con papá y las abuelas centenarias que cuentan cuentos y dan consejos de prudencia a los niños mientras preparan la mermelada.

Los animales humanizados enseñan a los niños a desconfiar de las diferencias y a aceptar un modelo de familia con roles sexuales rígidos. Los animales vestidos son los principales portadores de mensajes de sexismo y racismo en los álbumes.





## En los castillos

Los habitantes de los castillos son el equivalente burgués de los animales humanizados. El cuento medieval transmite la misma nostalgia de la familia patriarcal que las historias de pequeños burgueses jubilados de la selva. Reyes tiránicos, reinas pasivas o inconsolables, bellas princesas prisioneras en la torre, subastadas o dadas como premio al héroe. Frecuentemente irónico, el cuento medieval aparenta encontrar absurdas o por lo menos inactuales, las costumbres de los señores de los castillos. Pero esta ligera ironía no es crítica: como en las cabañas del bosque, en los castillos los reyes son padres autoritarios y las madres reinas, y si bien no limpian siempre, tampoco tienen ningún poder.

## Las madres

En el contexto de la escasez flagrante de personajes femeninos, una mujer de cada dos está, en los álbumes de los tres países, encargada de las funciones maternas y domésticas. Funciones además desvalorizadas, ya que en Italia sólo un cuarto, en Francia un sexto y en España ninguna, accede al rango de personaje principal.

Humanas o animales, urbanas o campesinas, las madres son personajes secundarios. Disponibles y atentas están dentro de las casas, ocupadas en criar a sus niños o en limpiar.

Con el sempiterno mandil, modestamente vestidas, las vemos fregar platos, servir la mesa, barrer y quitar el polvo. Y si están en la calle es porque llevan a los niños a la escuela o vuelven del mercado con la cesta llena de verdura.

Las madres de los álbumes no salen nunca solas, sus relaciones, raramente personales, se limitan a la familia y a los contactos impuestos por la vida social de los niños: abuelos y abuelas, hermanas o cuñadas definidas "tías", vecinas que tienen, también ellas, hijos pequeños. En los tres países los álbumes niegan a las madres todos los roles sociales y políticos y conceden una vida profesional sólo a 14 madres de las 255 en total.



## EL TRABAJO

La jerarquía que los álbumes transmiten a los niños es esencialmente la del trabajo. Trabajo "masculino", retribuido y/o prestigioso, trabajo "femenino" gratuito y a veces humillante. Globalmente, en los tres países, los álbumes que presentan a un hombre en el trabajo son dos veces más frecuentes que los que presentan a una mujer o a un animal hembra en el trabajo. Y no se limitan a proponer alguna profesión recurrente sino que presentan un surtido extremadamente variado de actividades, oficios y profesiones, abundantemente monopolizados por los hombres y por los animales humanizados masculinos. A la disparidad de número se añade una desigualdad vistosa: analizando la cincuentena de profesiones desempeñadas por las mujeres (o por los animales hembras) se advierte que éstas están confinadas en las tiendas y en las tradicionales profesiones de la enseñanza, de la asistencia médica y de los servicios.

Pero también hemos encontrado a una reparadora de bicicletas, una relojera y una zapatera que hacen todas un trabajo chapucero, una vaca piloto que se precipita con su avión, unas perritas bailarinas de revista ridiculizadas con plumas y perifollos.

Una reina gobierna a su reino, una madre es dirigente y 5 mujeres tienen una profesión intelectual. Los hombres, en vez, son insertados en la sociedad a través de trabajos y profesiones que van desde el más humilde hasta el más prestigioso.

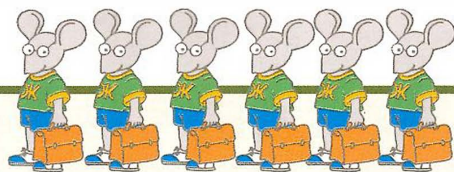
	M	F		M	F
escuela, puericultura	10	38	aventura, naturaleza	62	5
comercio	559	23	orden, justicia	44	2
medicina	20	1	ciencia	16	5
arte	36	10	política	7	1

Estas cifras corresponden a la cantidad de álbumes que presentan personajes masculinos o femeninos que ejercen una profesión.

El trabajo del padre está simbolizado por la cartera y sobre todo por su gran sillón-trono, que habla de horarios de trabajo establecidos y de derecho al descanso, privilegios masculinos en los álbumes. Cartera y sillón se oponen al mandil, símbolo del rol femenino: la maternidad y el servicio doméstico sin horarios, la disponibilidad ilimitada.



## Niños y niñas



**L**as novedades producidas en los tres países durante 1994 nos permiten estudiar una población de 939 niños o cachorros humanizados. Es en Francia donde el desequilibrio niños/niñas es más fuerte: 60% son varones y 40% niñas (la proporción alcanza el 70/30 en el caso de los animales humanizados). Pero aunque la disparidad entre niños y niñas es menor en Italia y se acerca a la igualdad en España, en los tres países el papel del personaje principal es representado de modo notable por los varones: el 60% de los personajes principales en Francia y en España y el 70% en Italia.

Los álbumes comienzan a integrar una realidad que los profesores y los niños conocen ya muy bien: unas niñas vivaces, inteligentes, imaginativas, buenas alumnas, dotadas de humor, valientes y autónomas, que vemos en los álbumes desobedecer y oponerse a los adultos, enfadarse. Un contra-estereotipo aparece: las niñas más emprendedoras que los niños. Pero los viejos estereotipos son resistentes y muchos álbumes atribuyen todavía a las niñas y a las mujeres los defectos tradicionales de la "femineidad":

coquetería, pasividad, frivolidad, glotonería, falsedad, perfidia, traición. Más frecuentemente que los niños, las niñas "ayudan a mamá", cocinan, se ocupan del hermanito y están preocupadas por los ligues y los encuentros amorosos. En Francia, el 82% van vestidas al estilo "femenino" o "ultrafemenino"-lazos, perifollos, florecillas - y sólo el 18% llevan vestidos "unisex". En cambio los niños se pegan, molestan a las niñas, son descarados, insolentes, bromistas. Pero también aquí aparece un contra-estereotipo: niños más amables, más sensibles, más serviciales que las niñas. La disparidad entre niños y niñas por lo que se refiere a los objetos, los juegos y juguetes que poseen es flagrante: 61 niños y sólo 11 niñas tienen equipos deportivos, 52 niños y 30 niñas tienen juegos tecnológicos o de tipo intelectual.

En general, los niños tienen más juegos y juguetes que las niñas y 17 niños tocan algún instrumento musical frente a 5 niñas (en 3 casos el piano).

Las 308 relaciones entre padres y niños en los álbumes franceses.

Relaciones madre/hijo	35%
Relaciones padre/hijo	25%
Relaciones madre/hija	22%
Relaciones padre/hija	18%

Los álbumes describen con más frecuencia relaciones entre padres/hijo que entre padres/hija.

Desde muy pequeño el niño recibe más atenciones, tanto por parte del padre que de la madre (alimentar, vestir, lavar, llevar a la cama...).

El niño es más frecuentemente recompensado y animado por los padres que la niña, hacia la que tienen en cambio más exigencias: le dan más órdenes, le ponen más prohibiciones, la castigan más.

**La investigación "Attention album!" ha sido realizada con la ayuda de la comisión europea D.G. XXII** por Sylvie Cromer y Adela Turin, con la colaboración de Arlene Doumit El Khoury (Francia).

Silvana Koen, Gabriella Servi (Italia), Amalia Bermejo (IBBY, España).

El estudio estadístico ha sido realizado por Carole Brugeilles e Isabel Cromer.

Las viñetas son de Nella Bosnia, la ilustración de la cubierta es de Margherita Saccaro.

Agradecemos por su ayuda a las bibliotecarias y a los bibliotecarios de la Joie par les Livres, L'Heure Joyeuse y Livres au Trésor (Francia), a La Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca (España), la Biblioteca Gianni Rodari de Campi Bisenzio y la Librería dei Ragazzi de Milán (Italia).



**Association Européenne Du Côté Des Filles,**

8 rue Baillou 75014 Paris Fax 01 40 55 99 32 y 01 40 55 04 07 Email : filles@easynet.fr

© Du Côté Des Filles 1998



# ¿Que ven los niños en los libros de imágenes?

respuestas sobre los estereotipos



Du Côté des Filles es una Asociación europea de lucha contra el sexismo, creada en mayo de 1994, con el objetivo de establecer un programa para eliminar el sexismo en el material educativo, promover representaciones antisexistas en la educación, producir y difundir herramientas de sensibilización para las editoriales, las creadoras y creadores, los fabricantes de juegos y juguetes, los usuarios, los poderes públicos.

En primer lugar, la Asociación eligió como eje de trabajo los álbumes ilustrados para niños desde 0 a 9 años. Dos razones esenciales, que a menudo se olvidan, explican esto :

los álbumes, presentes en las escuelas, las bibliotecas y los centros de documentación, son a la vez la primera literatura infantil, un material pedagógico y un soporte privilegiado del proceso de identificación, del aprendizaje de los roles sexuales y de las relaciones sociales según el sexo.

las imágenes, que los niños que aún no saben leer miran durante largos ratos, son portadoras de estereotipos sexistas.

### **“¡Attention, album!”, un programa de investigación**

Con el apoyo de la Comisión Europea, la Asociación lanzó en 1996 un programa sobre los álbumes ilustrados que :

- Concierno a tres países : Francia, Italia y España
  - Contempla todo el ámbito del libro : la creación, la edición, la difusión y la recomendación, sin olvidar a los padres y a los niños
  - elabora una descripción de la situación en lo que se refiere al sexismo, inventariando los estudios y los instrumentos legales, analizando la producción de un año, creando un banco de imágenes, midiendo el impacto de los estereotipos sobre los niños y los adultos
  - incluye la producción de instrumentos de sensibilización y de ayuda concreta para la toma de decisiones de los adultos y de las instituciones.
- En una primera fase, se decidió estudiar de manera exhaustiva un año completo de producción,

cualitativamente y basándose en las estadísticas, partiendo del análisis del personaje, su carácter, sus atributos, el lugar que ocupa en la historia, sus acciones, su representación, sus relaciones con los otros personajes.

### **El estudio estadístico**

Se pueden sacar varias conclusiones del estudio estadístico, y las cifras son elocuentes, tanto en lo que se refiere a los desequilibrios porcentuales de personajes masculinos y femeninos, como en lo que concierne a los roles no igualitarios desempeñados por los personajes, la distribución de los roles sexuales, etc. (ver nuestra publicación “¿Qué modelos para las niñas?” ). El estudio de las estadísticas confirma que, muy a menudo independientes (¿desconectadas?) de los contenidos del texto, las imágenes de los álbumes destinados a los niños pequeños transmiten una idea de la familia y de la sociedad estructurada por roles sexuales estereotipados, que confinan a la mujer en la esfera familiar y que representan a los hombres como únicos actores sociales de la creación, de las decisiones económicas, de la esfera del poder. Tras haber puesto en evidencia la realidad del sexismo en los álbumes de 1994, era necesario verificar en los niños que efectivamente es a través de imágenes con fuertes contenidos simbólicos como los álbumes transmiten una jerarquía de los roles sexuales y de la situación de las mujeres y de los hombres dentro de la familia y de la sociedad. También era importante verificar el conocimiento del problema de parte de los adultos.



A lo largo de los años 1996 y 1997, la Asociación realizó en los tres países (Francia, España, Italia) una encuesta cualitativa, con el objetivo de investigar la percepción que tienen los niños del valor simbólico de las imágenes a las que están expuestos y su grado de interiorización de los roles sexuales, así como de verificar en los adultos (padres y educadores) la conciencia de los mensajes estereotipados transmitidos por los álbumes.

### Elección de las muestras en cada país

Las entrevistas, cualitativas, se desarrollaron en Francia en las regiones de París y Montpellier, en España en Salamanca, en Italia en Milan, con:

- 50 niños (25 niños y 25 niñas) de entre 7 y 10 años, que pertenecen a la "clase media".
- 4 grupos de 10 adultos, hombres y mujeres, de entre 35 y 45 años, del mismo entorno social que los niños y relacionados con ellos como padres, maestros, bibliotecarios.

Muestras demasiado limitadas para ser representativas, pero compuestas sin embargo por amas de casa y madres que trabajan, familias monoparentales, biparentales y recompuestas. En ningún momento se trató de sacar conclusiones sobre las diferencias culturales entre los tres países.

### Cómo se llevó a cabo el estudio

Se mostraron imágenes de un oso, animal que favorece el antropomorfismo, en situaciones y con atavíos simbólicos (explicados en las páginas 4 y 5), imágenes esquematizadas y ambiguas con el fin de crear dudas en la atribución y poder así verificar la importancia del símbolo (páginas 6, 7, 8, 9, 10). En lo que se refiere al maletín, como la noción de trabajo no forma parte del mundo de los animales vestidos, se propusieron personajes humanos (página 11).

También propusimos, con formato de cartulinas, imágenes de objetos de la vida cotidiana que los niños tenían que atribuir a un hombre, a una mujer o a los dos.

Para argumentar, los niños se refirieron a su vida cotidiana (páginas 12, 13, 16).

Entre las respuestas de los niños, hemos decidido

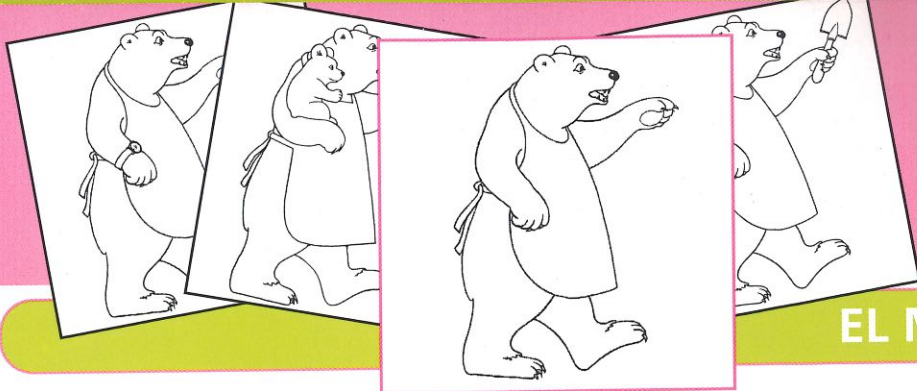
reproducir – tal cual – los propósitos más recurrentes así como los más reveladores. Los roles sociales de sexo fueron tratados a menudo como respuesta a preguntas del tipo: "¿Y que hacen los demás miembros de la familia mientras tanto?". Así descubrimos que una imagen significa mucho más de lo que representa: la imagen de un padre sentado en un sofá, por ejemplo, suscita en el niño la idea de una madre que está preparando la cena en la cocina.

### Los resultados

Los niños no sólo identificaron perfectamente los símbolos sino que además los justificaron con generalidades sobre roles sexuales tradicionales, pocas veces cuestionados. Algunas veces se levantaron protestas aquí y allí – "¡no es justo!" – rápidamente ahogadas: "papá trabaja, gana dinero, está cansado, mamá se queda en casa...". El mandil es femenino, así como el sofá y el periódico son masculinos. La plancha pertenece a la madre y el martillo al padre. El maletín es símbolo de trabajo, femenino o masculino. Pero tanto los roles profesionales como los domésticos siguen siendo no igualitarios. Las interpretaciones de los adultos no son diferentes de las de los niños, como aparece en sus opiniones sobre la lectura y sobre el sexismo (páginas 14 y 15).

Queda por resaltar que los adultos que reconocen el papel formador del libro piensan que sería útil una acción europea que favoreciera la difusión de instrumentos al servicio de una crítica progresista del sexismo.





## EL MANDIL

### La elección de la imagen

Para esta prueba hemos creado una imagen ambigua : un oso grande que tiene marcadas características "masculinas" – dientes, uñas y gesto amenazador – y lleva puesto un mandil con escote y esquinas redondeados que, sin ser un mandil profesional, puede ser aceptado por los niños como mandil masculino.

En efecto, teníamos que tomar en cuenta el tabú que pesa sobre los elementos femeninos en la vestimenta de los chicos y los hombres (el unisexo no es más que la autorización concedida a las mujeres y a las chicas de copiar la indumentaria y/o el comportamiento masculino).

A pesar de las diferencias entre los tres países, la interpretación dominante de conjunto es la de una madre, algunas veces de una osa.

Las niñas reconocen más frecuentemente que los niños una imagen paterna.

han reconocido	niñas	niños	total
madres u osas	36	42	78
padres	30	26	56
uno u otro	5	3	8
profesionales	4	2	6
total	75	73	148

### En Italia

Las niñas y los niños ven tantas madres como padres. El motivo principal para la elección del padre es "la expresión feroz" y la talla.

El mandil significa muy claramente, tanto para unas como para otros, la acción de cocinar, de llamar a comer o de fregar los cacharros.

Observemos que cinco niñas italianas ven una imagen de cocinero profesional o de camarero de restaurante.

### En España

Las interpretaciones de las niñas y de los niños se oponen. Mientras que los niños ven sobre todo una madre, las niñas reconocen un padre, aunque sólo mencionan las tareas domésticas de manera marginal, o para decir : "Es un padre que quizás nunca cocinó y no sabe si la comida va a estar buena".

Para una de ellas, el padre se prepara para comer. Rosa piensa que el oso tiene hambre porque tiene puesto un "babero".

El motivo principal para la elección del padre es "porque es grande, gordo".

Un niño analiza con perspicacia la imagen y contesta que es la dos cosas, porque "tiene una cara agresiva como un padre y un mandil como una madre".

### En Francia

La mayoría de los niños consideran que el personaje es femenino : 16 niños de 25 ven una madre, 15 niñas de 25 ven una madre o una osa.

De la minoría que se pronuncia por un personaje masculino, las niñas se desmarcan de los niños al atribuir con más frecuencia el mandil al padre. Tres niñas se niegan a conferir un sexo al oso.

### ¿Por qué lo ves?

Casi todos, niñas y niños, contestan que es una mamá "porque tiene un mandil".

Y a menudo añaden : "normalmente la que cocina es la madre" o "los papás no cocinan".

"No he visto muchas imágenes de papás que cocinan" dice François.

Y Caroline nos explica : "A veces son los hombres los que llevan el mandil, pero habitualmente son las mujeres porque tienen un poco más de tiempo". Un niño añade : "a veces los padres tienen que cocinar, porque los niños están enfermos y las mamás tienen que ocuparse de ellos".



“...Es una mamá porque en las historias de osos son siempre las mamás que trabajan y los papás osos que descansan”

Frédéric 10 años

Los que ven un padre hablan ante todo de la corpulencia y la agresividad : hacen resaltar los colmillos, las garras, hablan de expresión “cruel”. Un niño dice : “es un papá hambriento que tiene la boca abierta como para decir: «pásame el plato». Piensa que su mujer preparó su sopa preferida”. A veces los niños opinan que el mandil es demasiado largo o demasiado grande para una osa. O demasiado simple : Anne dice : “Si fuera una chica, le pondría un mandil rosa con flores. si fuera un chico, un mandil de cuadros”.

#### Para que sea una madre...

Sugieren cambiarle la cara, la boca, hacerle los dientes menos puntiagudos, las pestañas largas, darle una expresión más afectuosa, más sonriente, una cara más dulce, hacerla más pequeña, las patas más cortas, ponerle un mandil con flores, un lazo y un pañuelo en la cabeza, pendientes. Ariane piensa que “si fuera una madre, estaría cocinando y tendría un trapo en la mano”. “Para que sea una madre, la pondría con sus hijos”, dice uno, y otro añade : “Es papá porque en los libros es cierto que las mamás tienen mandiles pero siempre son con flores”.

#### Para que sea un padre...

Tanto ellas como ellos proponen “quitarle el mandil”. “Sin mandil podría haber visto un papá” dice Iván. Algunos proponen guardar sólo la parte de abajo del mandil, ponerle un mandil de mecánico, añadirle una pipa, un sombrero, una corbata, una camisa, un traje, un bastón y zapatos, darle una expresión más agresiva, un periódico, ojos de macho, bigote, gafas. “Lo pondría en un coche, de camino al trabajo, con un periódico”, dice una niña.

#### Mientras tanto ¿que hacen los otros miembros de la familia?

Los niños que han visto un padre contestan la mayoría de las veces que la madre está haciendo las tareas de la casa o se está ocupando de los niños. Citan todas las tareas : fregar el suelo, pasar la aspiradora, barrer, ayudar al padre en la cocina, planchar, lavar la ropa, ir de compras, hacer las camas, poner la mesa.

Pocos niños la imaginan ocupándose de sus propios asuntos : para una niña italiana, “la madre está quizás leyendo”, para otra “la madre se está lavando”, para un niño, “la mamá lee el periódico”. Laurent dice que “la madre está sentada en un sofá”. Un niño italiano la imagina fuera con amigos. Otro niño admite : “no sé lo que puede estar haciendo porque habitualmente es mamá quien cocina”.

La mayoría de los niños que han visto una madre dicen que el padre está descansando : está leyendo el periódico o viendo la tele, está esperando que se le sirva la cena. “Creo que papá está sentado en su sofá y está viendo la tele”, dice Matteo. “Mientras tanto, el padre está durmiendo y los niños jugando”, según Alex.

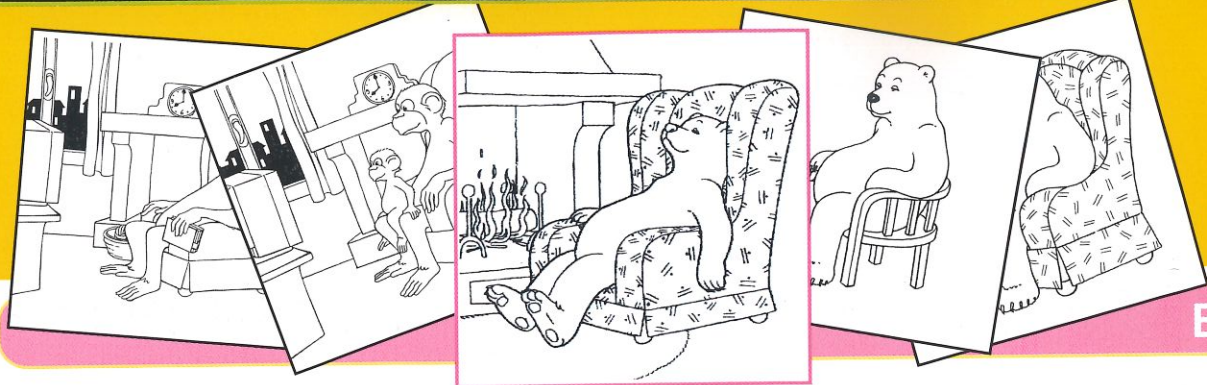
Algunos niños dicen que está trabajando ; uno que se está duchando tras haber llegado de trabajar, otro que se está vistiendo para ir al cine.

Tres niños imaginan al padre oso participando a tareas domésticas : para uno, está poniendo la mesa, para otro, está en el mercado, para el tercero está recogiendo las habitaciones.

Un niño dice que “el padre vigila a los niños al mismo tiempo que lee el periódico”, otro que “el padre estaría leyendo un cuento a sus hijos”.

Bastien nos da la conclusión : “Ella se queja de tener que trabajar mientras que él está descansando”.





### La elección de la imagen

Un mono con un bebé en el regazo, un oso con un bebé sobre la barriga, una cesta con cosas de hacer punto a sus pies, un sofá más modesto, un oso más pequeño, más sonriente... Aparentemente nada es suficiente para hacer que la imagen del descanso y del placer sea materna, o siquiera femenina, a los ojos de los niños.

En los tres países, el oso en el sofá, interpretado como un niño o un adulto, es casi unánimemente un macho. Pocos niños se atreven a imaginarlo como una madre, ni siquiera como una niña. Pocos rechazan darle un género. Para esta imagen no vimos ninguna diferencia importante entre las respuestas de las niñas y las de los niños.

han contestado	niñas	niños	total
jóven macho	33	31	64
padre	36	34	70
madre	4	2	6
uno u otra	0	4	4
total	73	71	144

### En España y en Italia

En ambos países parece que la proporción entre el sofá y el personaje ha inducido a los niños a ver un joven oso (mientras que esta interpretación es muy poco frecuente en Francia). Desde el primo hasta el sobrino pasando por el tío y el abuelo, con cierta predilección para el "hijo mayor", todos los miembros masculinos de la familia han sido nombrados. Nunca se habló de un personaje femenino.

### En Francia

La interpretación dominante es la del padre. 100% de las niñas ven un personaje masculino

y sólo tres niños opinan que, hembra o macho, ambos pueden descansar en un sofá delante de la chimenea. El tamaño importante del sofá hace que los niños franceses vean en él el trono del padre (prohibido a la madre). Contrariamente a los niños españoles e italianos, ven el personaje del oso grande y gordo.

### ¿Por qué lo ves?

Cuando reconocen a un joven oso, los niños generalmente justifican su elección por el tamaño del sofá, sin explicarnos por qué, tanto ellos como ellas, ven un joven macho y no una joven hembra. Efectivamente, para que los niños concedan el género femenino a un personaje, parece ser necesario "marcarlo" con un atributo indiscutible: característica física, vestimenta ("No hay nada de una hembra, está tan desnudo"). También podría ser que la postura descuidada del oso no obedezca a la conminación de "sentarse bien" que se hace a las niñas.

En cuanto a la elección del padre "sentado en su sofá", se explica ampliamente con la temática del trabajo pesado: "como acaba de volver del trabajo, es normal que esté sentado en el sofá", "porque son los padres los que descansan", "porque es él el que trabaja más".

Aude opone el trabajo del padre al de la madre: "porque es el padre quien trabaja, entonces por la noche está cansado. No es la madre porque ella hace un trabajo menos duro, entonces no está tan cansada, en las oficinas están sentadas mientras que los hombres están de pie".

Esta tesis es la de Cécile (padre fisioterapeuta, madre informática): "Es de noche, él ha tenido que trabajar, tiene que estar muy cansado. Tuvo que trabajar muy duro durante todo el día, y no descansó mucho. Los papás trabajan a menudo más duramente que las madres, porque las



*“Es un papá porque está tumbado.  
El sofá es siempre el sofá de papá. Lo veo en los  
libros.”*

*Cesare, 9 años*

OFÁ

mujeres son cajeras, mientras que los hombres tienen que manejar tractores, ladrillos”.

Un niño opone más bien trabajo asalariado con trabajo doméstico: “me hace pensar en un padre porque un padre trabaja y gana dinero y cuando vuelve a casa se sienta así; mientras que la madre prepara la comida, él descansa”.

La otra temática, planteada exclusivamente por los niños, es la de la gran comilona y la digestión: “Pienso en un oso que tuvo que comer como un loco. Está digiriendo. Diría que es el padre, por el sofá”.

Jessica, en una frase lapidaria, resume bien la situación: “El sofá pertenece al papá, sí; a veces a los niños, pero nunca a las mamás” y Valentin dice lo mismo: “No podría ser la madre”. Un rechazo que los niños justificaron de varias maneras: “la madre siempre tiene algo que hacer”, “las madres no se tumban así” y “las madres no descansan, más bien recogen la casa”.

El trabajo de la madre, asalariado o doméstico, está siempre considerado menos duro que el del padre. Bruno nos explica: “La madre está preparando la cena. Durante el día, tuvo que limpiar la casa, pero creo que también tuvo que aprovechar para descansar. Fue a pasear a los niños, mientras que él está trabajando y no puede descansar”.

#### **Para que sea...**

Para que el oso se convierta en osa, proponen cambiarle la cara, ponerle un mandil, joyas, un lazo, zapatos de tacón, una faldita, una “chaqueta con flores”, hacerle una expresión más femenina, menos agresiva. Anaïs explica: “Habría que cambiar el sofá, estaría de pie en la cocina o en la sala de estar”.

Para ver a una madre, sugieren sobre todo que se cambie la postura: no tiene que estar tumbada.

“La haría despierta”, “la haría que no estuviera durmiendo...los ojos más vivos”, “no puede estar durmiendo”, “no parecería tan cansada”.

Pero también hay correcciones en el físico (cabeza más pequeña, pestañas, sonrisa) y en la vestimenta, empezando por el atributo materno por antonomasia: “tendría un mandil”, y también las marcas tradicionales de la femineidad: perifollos, joyas, carmín. Un niño y una niña proponen acompañarla con un hijo.

“Para que sea una abuela, le pondría un collar y lavando los platos”, dice José.

Para convertir el joven oso en papá oso un niño sugiere: “lo haría más grande, le pondría un periódico, una corbata y gafas”.

#### **¿Qué hacen los demás miembros de la familia mientras tanto?**

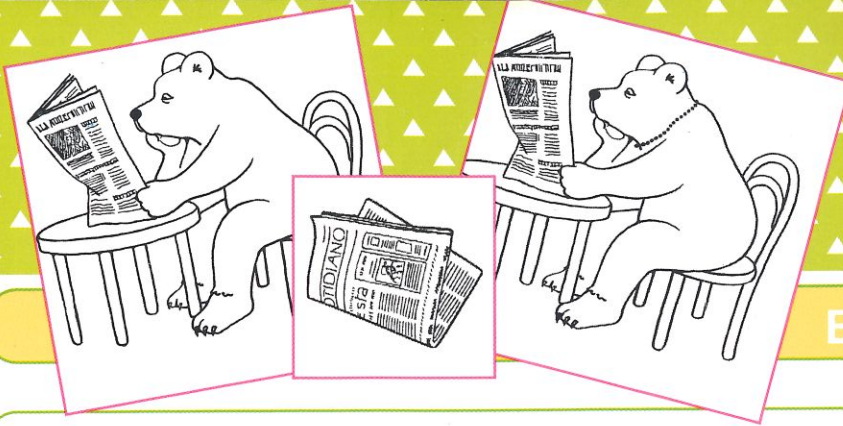
La inmensa mayoría opina que “mientras que papá piensa” (Tiziano) la madre está cocinando. Pero mencionan también otras muchas tareas domésticas: está en el mercado, está fregando los cacharros, haciendo las camas, planchando, recogiendo, lavando. O está “ocupada con los hijos”.

Batiste incluso concretiza: “estará haciendo varias cosas a la vez, como poner la mesa”.

Excepcionalmente una madre está durmiendo, una madre maestra está corrigiendo, una madre está hablando con los abuelos y una madre está bañándose.

La sacralización del legítimo cansancio del padre y de su necesario descanso en el gran sofá se refleja en esta reflexión de un niño italiano: “Los demás están guardando silencio para dejarle que descanse”.





## EL PERIÓDICO

### La elección de la imagen

Se han enseñado tres imágenes a los niños : un oso leyendo, en dos versiones, una de ellas con un collar de perlas, y un periódico doblado.

El periódico doblado pertenece al padre o al hombre para dos tercios de los niños, mientras un tercio de ellos concede que puede pertenecer a los dos. Ningún niño lo atribuyó específicamente a una mujer.

El oso sin collar es, para una aplastante mayoría, un padre o un personaje masculino. En cuanto al oso con las perlas, la absoluta incompatibilidad entre el collar y el género masculino hubiera tenido que provocar la unanimidad de las respuestas en favor de un personaje femenino. Pero sorprendentemente el 15% de los niños han ignorado el collar y han reconocido a un padre.

La justificación la más frecuente es la misma tanto en las niñas como en los niños : "Es un papá porque son a menudo los papás los que leen los periódicos tanto en la vida como en los álbumes. Ocurre en los restaurantes o en casa. Quizás la mamá todavía está preparando la cena o poniendo la mesa, porque es el papel de la madre." (Elena)  
"Ocurre en un bar. Es por la tarde. Diría que es un oso macho. A veces los chicos osos van a los bares y leen el periódico". (Romano)

En cuanto a las madres, no tienen tiempo : "Veo un papá oso en su casa, leyendo el periódico, mientras que su mujer le está preparando el desayuno. Casi siempre son los hombres los que leen el periódico. Porque en todas partes se dice que siempre son las mujeres las que recogen la casa, cocinan, hacen el café, y todo eso.

En todas partes, en la vida real y en los álbumes, en los dibujos animados, en la tele. Mi tía lee el periódico, mi madre no lo puede leer, no tiene tiempo. Es secretaria." (Laurent)

Valentina y Silvia comentan efectivamente que "los

periódicos pertenecen a los hombres porque tienen tiempo de leerlo, mientras que las mujeres tienen que lavar, freír, cocinar..."

### Para que sea una madre...

Si las mujeres leen, nunca es "así":

"Las mamás no leen el periódico de esa forma, apoyan el periódico sobre la mesa. Para ver una mamá, tendría que ponerle la mano encima de la mesa, no debajo del mentón. Tendría que cambiar la nariz, hacer ojos más femeninos." (Heloïse)

"Podría ser la mamá, pero para empezar habría que cambiar el periódico, habría que poner una revista más pequeña como la de los espectáculos." (Luca)

"Yo diría que la mamá miraría más bien un libro y me dibujaría con mi hermano." (Damien)

Pero en realidad las madres no leen :

"Le quitaría el periódico, le pondría un mandil. Estaría pelando zanahorias." (Nadège)

Primero habría que modificar el dibujo... Para empezar la mesa más alta, habría que acercar la silla a la mesa. Y tendría una taza en la mano y estaría bebiendo. Quitaría el periódico y pondría varias amigas osas." (Anton)

Para Lætitia "habría que quitar el periódico. Tendría que estar cocinando. Y también tendría que estar derecha, sin la mano debajo del mentón".

Para Sebastián "habría que quitar el periódico, poner un plato en su lugar y que el oso estuviera comiendo. Podría ponerle pelo largo aunque los osos no tienen pelo."

Dos niños españoles lo atribuyen a los dos "porque las mujeres también saben leer". Marina lo atribuye a los dos y añade : "...o más bien es el padre quien lee y se lo explica a la madre. Quizás ella no podría leer porque es ciega..."





## EL MALETÍN

### ¿Quiénes son?

En el hombre y la mujer que traen un maletín, la mayoría de los niños reconocen a adultos o a padres que trabajan, a pesar de que dos niños italianos ven a un hombre que vuelve de trabajar y... a una mujer que vuelve del mercado.

A los niños no les molesta ver a la madre ejerciendo una actividad profesional, pero a menudo – sobre todo los chicos – le imaginan una profesión subalterna: “ella es asistenta, él es jefe”, apoyándose en una supuesta diferencia de forma del maletín, o bien “el padre va a trabajar y ella va a clases de cocina”.

Hay niños que dicen: “Es secretaria. Él es hombre de negocios. No he visto a muchos hombres secretarios ni a mujeres de negocios. Nunca he oído hablar de ello”, “Según lo que veo en los libros, siempre son los papás los que son directores. La mamá está preparando la comida. O es secretaria.”

### ¿Qué hacen después?

Las respuestas a esta pregunta son aún más edificantes. Para la mayoría, la madre se dedica a las tareas domésticas, mientras que el padre puede elegir entre darse una ducha o el sofá, y de nuevo dudar entre la tele o el periódico. Émilie: “Van a ver la tele. Él ve la tele y ella va a recoger la casa. Porque a las mujeres les horripila entrar en una casa sucia. Porque a las mujeres les gustan las cosas limpias.”

Vincent: “El padre ve el fútbol y la madre prepara la comida para los hijos. A las madres no les gusta el fútbol.”

Agathe: “Uno va a preparar la cena y el otro no lo sé. La mamá va a preparar la comida y el papá va a leer su periódico... Porque en general, los papás, cuando vuelven de trabajar, van a leer el periódico. El papá prepara la comida cuando la mamá no está”.

Élodie: “Los maridos nunca hacen nada excepto

leer su periódico y comprar sus cigarrillos si fuman. O si no, el papá puede jugar con los hijos.”

Algunos niños le conceden a la madre una pequeña ayuda: “Ella va a preparar la comida y él va a poner la mesa. Él ayuda a los niños a poner los cubiertos”. “La madre va a fregar los platos. Va a cocinar. El padre va a ayudar a la madre a recoger la casa. Va a hacer las camas de los niños.”

Es poco frecuente que la pareja comparta las tareas domésticas (8 en Francia, 2 en España, 3 en Italia). Arnaud dice: “Mientras que el padre va a darse un baño, ella va a cocinar. Y mientras que ella toma un baño, el padre se ocupa de sus hijos y va a servir la comida” y según Aurélie: “Primero van a ducharse y cambiarse. La señora se va a quitar las joyas. Y después, el papá se va a sentar en el sofá y la mamá... también.”

Varios niños buscan excusas: “En realidad, no llegan juntos. La madre prepara la cena y el padre llega después a la hora de cenar. Él llega tarde. Después, hace sus cuentas”. “Por ejemplo, a lo mejor él tiene una profesión más dura que ella. Ella puede hacer un medio trabajo pero los hombres no pueden hacer medios trabajos.” E insisten sobre el hecho de que el padre está muy cansado.

Pero Marisa, interrogada sobre el cansancio de la madre, contesta realista: “también ella está cansada, pero no tiene más remedio que cocinar porque si no ella, su marido y sus hijos se quedarían sin cenar”.



Mi padre a veces ayuda a mi madre a freír los filetes de pescado, a hacer los bocadillos...  
Y nada más.  
Nazareth, 7 años

Mi padre el sábado por la mañana trabaja, entonces no puede ayudar. Pero por la tarde ayuda a quitar el polvo... y nada más.  
Judith, 8 años

Mi padre recoge la casa, recoge las cacas del perro...  
Lo que puede...  
La compra, la hacen juntos.  
Julie, 8 años

No sé muy bien lo que hace papá en casa. Porque cuando llega siempre está cansado, se acuesta en el sillón y se pone a ver la tele.  
Silvia, 9 años

Mi madre barre y limpia la casa, luego va al mercado. Cuando vuelve prepara la comida y pone la mesa. Luego llegamos y a veces le ayudamos a poner la mesa.  
Jessica, 8 años

- ¿Tu padre hace algo en casa?  
- Sí, va al garage a hacer cosas, por ejemplo limpiar las botas.  
Rocio, 8 años

- ¿Y tu padre hace algo en casa?  
- Sí, pone la mesa. A veces hace una pizza o friega los cacharros.  
Paola, 8 años

Mi padre trabaja en el cuartel, lee, ve la tele, sale con sus amigos. Mi mamá no trabaja, se ocupa de las tareas domésticas.  
Leila, 10 años

Mi padre se ocupa de las plantas, es lo que prefiere hacer. No hace nada más porque juega al baloncesto y vuelve cansado.  
Angela, 9 años

Mi mamá cocina, entonces mi padre para no esperar le pregunta lo que vamos a comer, por si hay que pelar patatas, por hacer algo...  
Alba, 10 años

- Y tu padre, ¿qué hace en casa?  
- No, porque trabaja mucho y vuelve muy cansado. Pero cuando mamá está enferma, prepara la cena.  
Zulema, 9 años

Mi madre no trabaja, se dedica a hacer la comida, y a recoger la casa. Pienso que papá podría recoger un poco también pero como trabaja no es muy práctico.  
Élodie, 9 años

Mi padre nunca recogió la casa porque no le gusta. Se ocupa del papeleo. De momento mi madre aguanta. Pienso que mi padre debería ayudar un poco también.  
Léa, 10 años

A veces mi padre friega los cacharros. Mamá se ocupa más que papá de las cosas de la casa, de fregar, cocinar. Yo pienso que papá debería ayudar más a mamá. Se lo diré esta noche.  
Sophie, 8 años

Mi madre hace las tareas de casa cuando tiene tiempo. Y si no tiene tiempo de limpiar, el día que tiene tiempo, limpia.  
Marisa, 7 años

En casa cocina mamá. Ayer por la noche papá cambió una bombilla fundida. También puede reparar cosas.  
Beatriz, 7 años

Mi padre hace cosas : por ejemplo mi hermano lo ayuda cuando hay que cambiar una bombilla o cables. También ayuda a poner y a quitar la mesa, pero no del todo.  
Marina, 8 años

En casa, papá se ocupa de afeitarse, también se ocupa un poco del perro. Mamá friega los platos, friega el suelo.  
Isabel, 10 años





– Mi padre, cuando vuelve de trabajar, descansa.  
– ¿Y tu madre?  
– Al final, por la noche.  
Jorge, 9 años



– Mi padre lee el periódico y a veces protesta porque mi mamá no le hace muy rápido la comida.  
Cristian, 7 años



A veces mi padre me hace pasteles. Mi madre hace cosas de la casa, él la ayuda cuando va al hospital a hacer un bebé.  
Renaud, 10 años

Mi madre cocina y recoge y mi padre se ocupa de mí, con los deberes.  
Pienso que está bien si las mujeres recogen y cocinan bien.  
Alex, 9 años

Mi padre y mi madre son médicos. Papá, cuando vuelve a casa, ve la tele. No puede ayudar porque está esperando un puesto en el congreso de médicos.  
Tiziano, 10 años

Mi padre es albañil, mi madre trabaja en el juzgado. En casa, mi padre ve la tele y mi madre se ocupa de hacer las cosas. Mi padre trabaja más, hace un trabajo duro.  
Paolo, 10 años

Mi madre se ocupa de la cena. Mi padre toma un baño y descansa en el sofá, ve la tele. Espera. Cuando está lista la cena, se viene a sentar a la mesa.  
Vincent, 8 años

En casa, papá se ocupa de ganar dinero, y mamá de limpiar. Para mí, está bien así.  
Ricky, 9 años

Mamá trabaja en informática y mi padre se tomó vacaciones para ocuparse de nosotros. Por la noche, mi madre hace las cosas de la casa para enseñarle cómo se hacen.  
Santiago, 9 años

Mi padre sólo hace las camas cuando nadie las hace y es un día en que no va a trabajar. Mi madre hace todo lo demás. Mi padre debería hacer más cosas.  
Charlie, 10 años

Mamá hace las cosas de la casa. A mi padre no le interesan esas cosas. A mi madre le gusta hacerlo. Creo. De todas formas... qué remedio le queda.  
Jules, 9 años

– Mi mamá y yo lo hacemos todo en casa.  
– ¿Y tu padre?  
– Va a ver a su madre y sus hermanas... es que son cinco, incluido él...  
Carlos, 10 años

– Mi padre tiene tiempo libre a mediodía y por la noche. Mi madre trabaja todo el día.  
– ¿Y los fines de semana?  
– A veces, repara cosas.  
Juanjo, 10 años

Mi madre hace las cosas de la casa, pasa la aspiradora, descansa a veces pero no mucho. Mi padre descansa mucho, ve la tele, ve sus programas, va a buscar madera...  
David, 8 años

Mi madre se levanta a las 6 para ir a limpiar en un bar. Después hace las cosas de la casa. Mi padre me ayuda a poner la mesa y riega las plantas.  
Cyril, 9 años

Cuando mis padres están en casa, papá ve la tele y mamá prepara la cena. Pienso que así está bien.  
Stefano, 7 años

Mi padre hace su cama, friega las tazas del desayuno, barre mi habitación y... nada más. Mi madre trabaja todos los días en toda la casa, cocina, todo...  
Gustavo, 10 años

– Cuando vuelven a casa, mi madre se ocupa de la casa.  
– ¿Y tu padre?  
– No. Va a pescar cuando tiene tiempo libre.  
Francisco, 10 años





### ¿Y si la lectura de los niños fuera una aventura solitaria?

Por supuesto casi todos los adultos se adhieren ( sin entusiasmo ) a la idea de que los libros son importantes en la formación de los niños. Pero algunos afirman que el papel que desempeñan en la construcción de su imaginación es secundario comparado con el que tienen la televisión y los juguetes. Divididos entre las reminiscencias nostálgicas de los libros de su propia infancia algunos, y la casi imposibilidad de acordarse de sus propias lecturas infantiles otros, los adultos manifiestan sobre todo la preocupación por ser cuestionados en su papel de padres.

Sostienen que los libros deben ser fuente de evasión y de pasatiempo para los niños, como si el hecho de suprimir los estereotipos pudiera poner en peligro la belleza de las imágenes o el placer de la lectura.

Los adultos no conocen realmente los gustos de sus hijos y muchos compran los libros sin ni siquiera abrirlos.

Muchos padres opinan que es difícil identificarse con sus hijos e incluso hablar con ellos para intentar saber lo que les gusta y por qué.

Sin embargo un pequeño grupo de padres y de docentes se desmarcó de estas posturas : aún cercanos a su propia infancia, participan en el mundo de los niños con entusiasmo y son capaces de actuar como mediadores del libro.

Algunos maestros, preocupados por la pedagogía, en vez de preguntarse lo que los niños sienten y cómo interactuar con ellos, se concentran en el aprendizaje, incluso en temas tan delicados como la diferenciación sexual o la aceptación de los roles sexuales

### Las respuestas de los adultos a las imágenes

Es interesante comparar las respuestas de los adultos con las de los niños. Generalizando poco, se puede decir que todos, pequeños y grandes, vieron las mismas cosas. Las escasas divergencias se deben a la diferencia de generación. Por ejemplo, si la imagen del maletín sugiere a los adultos

la infancia y la escolaridad, para los niños, que ahora llevan los libros en una mochila, el maletín significa el trabajo de los adultos, ya sea femenino o masculino.

Las gafas, que los adultos ven como un símbolo de la inteligencia y de la capacidad para los estudios, (más características, tradicionalmente, del género masculino) son consideradas por los niños como un instrumento óptico, que puede ser propiedad de ambos sexos.

Pero lo que realmente difiere entre los dos grupos es la manera de ver.

Los adultos descifran los símbolos de los estereotipos sexuales sin poder decir por qué. Por ejemplo, no son conscientes de que han elegido el sexo de los osos en base a la connotación de los objetos que los rodean y tienden a elaborar motivaciones intelectuales antes de darse cuenta de la presencia de un objeto clave.

Para comprender el valor simbólico de un estereotipo cultural, están obligados de pasar por la utilización que de él se hace (o se hacía) justamente en los libros de imágenes.

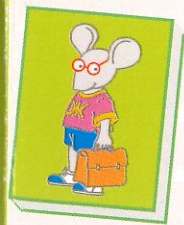
Ante las fichas de objetos reaccionan sobre el estilo esquemático del dibujo y afirman primero que se trata de objetos que no están habitualmente presentes en las imágenes de los libros ; sólo más tarde reconocen la frecuente presencia de dichos objetos en las imágenes.

Muchos son los que, emocionalmente, buscan en la representación de un masculino y un femenino complementarios, la imagen idealizada de una familia armoniosa.

En cuanto a los niños, quizás porque se encuentran más cercanos a las imágenes utilizadas en los álbumes, son rápidos en su interpretación. Pero luego añaden, por si mismos, que en realidad los objetos pueden también pertenecer al sexo opuesto.

En cuanto a las modificaciones que habría que aportar a las imágenes para que cambie el sexo del personaje, los adultos hacen las mismas propuestas





que han hecho los niños : tamaño, expresión, perifoneos y joyas, mandil, etc.

### Sobre el sexismo

Pocas son las personas capaces de dar una definición de la palabra sexismo, los hay incluso que nunca la han oído.

Varios niegan que los álbumes ilustrados contengan estereotipos sexistas. Otros se dan inmediatamente cuenta de ello y en algunos grupos la discusión se calienta. En realidad, sólo las personas que están sensibilizadas a las discriminaciones sexistas y raciales son receptivas a las manifestaciones de este tema. Algunos docentes hacen resaltar los comportamientos discriminatorios de los niños.

### ¿De quién es la culpa?

La transmisión a través de las generaciones de los estereotipos sexuales se imputa a la familia : a la de los demás, no a la propia, claro está.

La familia aparece responsable de la eventual presencia de los estereotipos en relación con los roles. Esta afirmación por parte de los adultos parece sobre todo un intento de reivindicar el control sobre lo que se transmite a los niños, sin tener en cuenta el medio social y cultural.

Sin embargo, se dan ejemplos de familias en las cuales los roles tradicionales son frecuentemente invertidos y cuyos hijos expresan y reivindican, a pesar de esto, actitudes tradicionales.

Por otra parte, algunos adultos plantean el riesgo de ridículo que puede correr un padre del que se sepa, fuera del hogar, que se encarga de tareas domésticas.

Algunos hombres, al contar que no les molesta encargarse de dichas tareas, involuntariamente dan la impresión al resto del grupo de estar justificando. Son momentos de carcajadas, en los que se comparte la consciencia de la dificultad de modificar profundamente los roles más que durante las discusiones teóricas.

Cuando se habla de sexismo, se tiende a tomar en consideración sólo la discriminación para con el sexo femenino. Ni hombres ni mujeres admiten

que es también sexismo el hecho de que una tarea ridiculice a un hombre mientras que parece normal para una mujer.

Cuando se los interroga sobre la necesidad de modificar los libros, los participantes tienden a desplazar el discurso sobre la necesidad de modificar la situación real dentro de la familia.

Sobre este tema, las posturas se escalonan de matizadas a pesimistas.

### Un cambio que puede asustar

En lo que se refiere a los álbumes, se manifiesta en los adultos una inmediata resistencia general al cambio.

Los hay que, más abiertamente conservadores y quizás más sinceros, defienden el *statu quo* en el nombre de la costumbre y de la ausencia de mala intención.

Algunos hombres revelan un enorme miedo ante el posible cuestionamiento no sólo de la división de los roles, sino también de la identidad sexual misma.

Querer modificar los álbumes significa tomar la responsabilidad de elegirlos mejor e implica, por consiguiente, un esfuerzo por parte de los adultos. Pero también significa admitir que el sexismo no es un hecho natural, como piensan algunos, sino uno de los posibles modos de representación de las diferencias sexuales, un modo que a menudo impide el desarrollo de las potencialidades de los niños.





## "Si es tuyo no es mío"

El martillo es de Geppetto,  
el padre de Pinocho.

El martillo de los dos, porque  
cuando están solas, las chicas,  
no les queda más remedio que  
hacer bricolaje.

Una mujer no puede cortar  
madera.  
En general las mujeres no son  
capaces de hacer bricolaje.

La plancha, es más bien de la  
señora que se ocupa de la ropa,  
porque el señor trabaja más  
bien con un martillo.

La plancha de los dos,  
si el hombre es soltero. Si está  
casado, es raro que la utilice  
porque trabaja.

Mi papá, no plancha.  
No sé para los demás papás,  
pero pienso que la plancha  
es de mamá.

La plancha es utilizada  
siempre ab-so-lu-ta-mente  
por una mujer :  
la madre o la abuela.

- ¿Si quisieras hacer una mujer  
que hace bricolaje...?  
- eeh...una mujer que cocina.

Las herramientas son más bien  
peligrosas,  
las hay que no están hechas  
para las mujeres.

El coche para el padre, porque  
él es el que conduce.  
Pero hay mujeres que conducen.

No soy yo el que no quiere que  
una mujer haga bricolaje.  
Es que para mí no es lógico.

El coche para los hombres  
porque saben conducir.  
Las mujeres son más bien  
distruidas.

El martillo es de mi papá  
porque a mamá se le cae sobre  
la cabeza. Mi padre lo rompe  
todo con él, porque es fuerte.

Son los hombres los que hacen  
bricolaje...¿una mujer que lo  
hace? No sé decir. Me parece  
como imaginario.

Nunca he visto a un señor  
planchando. No me convence  
dárle la plancha a un hombre,  
no parece normal.

El coche para los hombres  
porque siempre están de viaje  
y lo utilizan.

Casi nunca las señoras hacen  
bricolaje. Nunca he visto a  
ninguna en los libros. Para que  
esté claro, ponerle un mandil.

Papá es el que hace bricolaje.  
Porque las mujeres no tienen  
agilidad. Pueden hacerse daño  
con las herramientas.

Esta investigación fué realizada con el apoyo de la Comision Europea D.G.XXII  
por Sylvie Cromer y Adela Turin, con la participación de Martine Biffe, psicopsicóloga y de Silvana Koen, psicoanalista.  
La encuesta fué conducida en Francia por Sandra Frey, en Italia por Silvana Koen y Beatrice Perucci,  
en España por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca  
con la colaboración de Eulalia Torrubia, José Manuel Alfonso y Teresa Pérez  
Las imágenes son de Nella Bosnia  
Agradecemos por su ayuda a los maestros, los niños y los padres  
que tomaron parte en las entrevistas.



Association Européenne Du Côté Des Filles  
8 rue Baillou 75014 Paris Tel 33 01 0 55 95 92 Fax 33 01 40 55 99 32  
Email : filles@easynet.fr  
© Du Côté Des Filles 1998